

Effective for contracts dated from 1<sup>st</sup> January 2022

Применяются в отношении контрактов, заключенных с 1-го января 2022 г.

## **Weighing Rules No. 123**

## **Правила взвешивания № 123**

Printed in England and issued by

**GAFTA**  
THE GRAIN AND FEED TRADE ASSOCIATION  
9 LINCOLN'S INN FIELDS, LONDON WC2A 3BP  
[post@gafta.com](mailto:post@gafta.com) [www.gafta.com](http://www.gafta.com)

Напечатано в Англии; издано

**GAFTA**  
THE GRAIN AND FEED TRADE ASSOCIATION  
9 Lincoln's Inn , Fields London WC2A 3BP  
[post@gafta.com](mailto:post@gafta.com) [www.gafta.com](http://www.gafta.com)

## *WEIGHING RULES NO. 123*

For all contracts incorporating the terms and conditions of the Grain & Feed Trade Association (GAFTA), unless mutually agreed otherwise, weighing shall be in accordance with the following rules:

### **1.0 GENERAL**

1:1 Weighing to be done by the dock authorities or public sworn weighers or by weighers appointed or recognised by the local public or dock authorities, appointed according to the custom of the port or location designated in the contract, or approved by the superintendents.

1:2 All parties to the contract or their representatives or their GAFTA approved superintendent to be given full access to the loading or discharge and weighing equipment and/or the conveying elements, and to carry out or oversee all checks made of the weighing equipment.

All goods being loaded or discharged are to pass through the weighing equipment in a secure route.

All weighing to be concurrent with discharge or loading or other handling operations.

1:3 The operator's manual for the weighing equipment being used to be available and accessible to all concerned parties as and when required.

1:4 The latest Manufacturer's and/or National Authorities check certificate and/or log on the weighing equipment being used to be made available on request for inspection by any concerned party at the loading and/or discharge installation.

1:5 Where National Authorities or other party as applicable in the country of

## *ПРАВИЛА ВЗВЕШИВАНИЯ № 123*

Для всех контрактов, включающих правила и условия Ассоциации торговли зерном и кормами (Grain & Feed Trade Association, GAFTA), если стороны совместно не оговорят иное, взвешивание должно осуществляться по следующим правилам:

### **1.0 ОБЩАЯ ЧАСТЬ**

1:1 Взвешивание должно выполняться официальными лицами дока, общественными присяжными весовщиками или весовщиками, назначенными или признанными местными государственными органами или официальными лицами дока, каковое назначение должно быть сделано в соответствии с обычаями порта или местонахождения, указанного в контракте, или же должно быть проведено с одобрения суперинтенданта.

1:2 Все стороны контракта или их представители, или их одобренные GAFTA суперинтенданты должны иметь полный доступ к оборудованию, предназначенному для погрузочно-разгрузочных работ и взвешивания, и (или) к конвейерному оборудованию, и обязаны провести все проверки весового оборудования или надзирать за их проведением.

Все погружаемые или выгружаемые товары должны пройти через весовое оборудование, следуя защищенным маршрутом. Все операции взвешивания должны проводиться одновременно с погрузкой и выгрузкой или с иными операциями по перевалке товаров.

1:3 Руководство оператора весового оборудования, используемого в ходе взвешивания, должно быть доступно для изучения всеми участвующими сторонами по их требованию.

1:4 Любой из участвующих сторон по требованию должен быть предоставлен для изучения последний по времени сертификат проверки погрузочно-разгрузочного оборудования, на котором производятся соответствующие работы, и (или) журнал работы весового оборудования; сертификат проверки должен быть выдан изготовителем оборудования и (или) национальными компетентными органами.

1:5 Если национальные компетентные органы или иная сторона (в

use operate an approval system, then the Weighing equipment in use should be of an approved status.

- 1:6 All weighing equipment and/or conveying elements being used should, prior to commencement, be clean and empty.
- 1:7 All weighing to be performed within the port limits or other delivery location as agreed in the contract.
- 1:8 Where there is a National Authority tolerance level, that level is to apply as an acceptable tolerance.
- 1:9 All sweepings and/or spillage to be uplifted and weighed, or an allowance mutually agreed between the parties or their GAFTA approved superintendents.
- 1:10 If requested, all printouts or tickets of any weighing shall be at the disposal of any concerned party to the contract or their GAFTA approved superintendent.
- 1:11 Should any checks not be able to be made, or denied, or the checks show that the weighing equipment is operating outside of the acceptable tolerances, or found to be at fault, at the time of weighing or subsequently, then the parties to the contract are to mutually agree upon the loaded/discharged weight.

If a mutual agreement cannot be reached, then such a dispute may be referred to arbitration in accordance with GAFTA Arbitration Rules No.125.

## **2.0 DISCONTINUOUS AUTOMATIC TOTALISING WEIGHERS (MECHANICAL OR AUTOMATIC HOPPER SCALES)**

- 2:1 Prior to the commencement of loading and/or discharge, the weighing equipment should be balanced and/or zeroed when empty, either party has the right to secure the weighing equipment if such facility exists, and checked during the operation of weighing, as required by either party or their GAFTA approved superintendent.
- 2:2 Static checks, where appropriate, to be performed as required by any concerned party to the contract or their GAFTA approved superintendent so long

зависимости от ситуации) в стране использования весового оборудования учредили ту или иную систему утверждения такого оборудования, то используемое оборудование должно иметь соответствующий статус.

- 1:6 Все используемое весовое оборудование и (или) конвейерные элементы должны быть очищены и опорожнены до начала работ.
- 1:7 Все взвешивание должно выполняться в пределах порта или иной точки доставки, как согласовано в контракте.
- 1:8 Если национальные компетентные органы установили какие-либо уровни допусков, их следует применять как допустимые допуски.
- 1:9 Весь сор и просыпанный материал следует собрать и взвесить, или же стороны должны обоюдно согласовать допуски на потери между собой или между их суперинтендантами, назначенными GAFTA.
- 1:10 По запросу стороны-участницы, заинтересованные стороны контракта или их назначенные GAFTA суперинтенданты должны иметь в своем распоряжении все распечатки взвешивания или весовые квитанции.
- 1:11 Если окажется, что какие-либо из проверок было невозможно провести, или же в их проведении было отказано, или проверки показали, что весовое оборудование работало в момент взвешивания вне пределов оговоренных допусков, или же было неисправно в момент взвешивания или впоследствии, в этом случае стороны контракта обязаны взаимно согласовать вес погруженного или выгруженного товара.
- Если взаимного согласия достичь не удастся, то такого рода разногласия могут быть переданы в арбитраж в соответствии с правилами арбитража GAFTA № 125.

## **2.0 ПЕРИОДИЧЕСКИЕ АВТОМАТИЧЕСКИЕ ВЗВЕШИВАЮЩИЕ УСТРОЙСТВА С СУММАТОРОМ (МЕХАНИЧЕСКИЕ ИЛИ АВТОМАТИЧЕСКИЕ БУНКЕРНЫЕ ВЕСЫ)**

- 2:1 До начала погрузочных или разгрузочных работ весовое оборудование следует сбалансировать и (или) обнулить порожним, и каждая из сторон имеет право зафиксировать весовое оборудование, если такая возможность существует, и произвести проверку во время выполнения взвешивания, как того потребует любая из сторон или их утвержденный GAFTA суперинтендант.
- 2:2 Статические проверки, если таковые необходимы, должны быть выполнены по требованию любой из сторон-участниц контракта

as the number of tests requested are reasonable and do not unduly delay the handling operations.

2:3 During use of the weighing equipment, if fitted with checking means such as a deviation to a second scale or other method, checks are to be carried out with the actual commodity, as required by any concerned party to the contract or their GAFTA approved superintendent, so long as the number of tests requested are reasonable and in turn do not unduly delay the installation's operations.

2:4 Weighing scales must be certified to accuracy class 0.2 or Class III/IIIL.

Weighing scales that are certified to the lower 0.5 accuracy classification may only be used if both parties to the contract explicitly accept this method of establishing the loaded and/or discharged weight in writing.

### **3.0 CONTINUOUS AUTOMATIC TOTALISING WEIGHING INSTRUMENTS (BELT WEIGHERS)**

Belt weighing is not considered a wholly accurate method of weighing.

In the absence of a suitable discontinuous weighing system (mechanical or automatic hopper scales), the loaded and/or discharged weight may be established using a belt weighing system, provided the following conditions are met:

3:1 Both parties to the contract explicitly accept this method of establishing the loaded and/or discharged weight in writing.

3:2 Prior to the commencement of loading and/or discharge, the weighing equipment can be test calibrated for accuracy to be witnessed by the GAFTA approved superintendent.

3:3 The loading and/or discharge of cargo is by uninterrupted continuous flow.

3:4 That any effects of variation in the continuous flow can be accurately recorded.

3:5 The method of weighing shall be stated on the weighing certificate.

или их утвержденных GAFTA суперинтендантов при условии, что количество испытаний будет обоснованным и не приведет к ненадлежащей задержке работ.

2:3 Во время использования весового оборудования, если оно оснащено средствами проверки, такими как отвод на вторые весы или другой метод, проверки следует проводить с использованием фактического товара, как того требует любая из сторон-участниц контракта или их утвержденные GAFTA суперинтенданты, при условии, что количество испытаний будет обоснованным и не приведет к ненадлежащей задержке работ.

2:4 Весы должны быть сертифицированы по классу точности 0,2 или по классу III/IIIL.

Весы, сертифицированные по классу точности ниже 0,5, разрешается использовать только в том случае, если обе стороны контракта явным образом в письменной форме выразят согласие использовать такой метод установления веса товара при погрузке/выгрузке.

### **3.0 НЕПРЕРЫВНЫЕ АВТОМАТИЧЕСКИЕ ВЗВЕШИВАЮЩИЕ УСТРОЙСТВА С СУММАТОРОМ (ЛЕНТОЧНЫЕ ВЕСЫ)**

Ленточные (конвейерные) весы не считаются полностью точным методом взвешивания.

В отсутствие соответствующих периодически действующих систем взвешивания (механические или автоматические бункерные весы) допускается определять вес погруженного или выгруженного материала с использованием ленточных весов при соблюдении таких условий:

3:1 Обе стороны-участницы контракта должны явным образом в письменном виде согласиться использовать этот метод для определения веса погруженного или выгруженного материала.

3:2 Перед тем, как приступить к погрузке или выгрузке, следует провести калибровочные испытания весового оборудования на точность взвешивания в присутствии утвержденного GAFTA суперинтенданта.

3:3 Погрузка или выгрузка должны осуществляться непрерывным потоком без остановок.

3:4 Любые воздействия на поток или вариации непрерывного потока должны быть точно задокументированы.

3:5 Метод взвешивания должен быть указан в сертификате

In the event that any or all of the above conditions are not met then the weight established shall be deemed to be for 'information purposes only.

#### **4.0 CRANE SCALES**

Cranes with an integrated scale that are classified as a discontinuous automatic totalising weighing system and are certified to accuracy class 0.2 or Class III/IIIL, are an accepted means of accurately determining loaded and/or discharged weights.

Crane scales certified to accuracy class 0.5 may only be used provided that both parties to the contract explicitly accept this method.

The method of establishing the weight shall be stated on the weighing certificate.

#### **5.0 DRAFT SURVEYS**

Draft surveys are not wholly accurate methods of establishing weights.

Ascertainment of weight by such a displacement method is not acceptable for contractual purposes, unless both parties to the contract explicitly accept this method in writing.

The method of establishing the weight shall be stated on the weighing certificate.

#### **6.0 DAMAGED GOODS**

In case of damage the discharged weight shall be determined on the basis of an analysis made of the samples of the damaged and undamaged part of the goods.

Additional weight due to damage not to be paid for, unless rye terms applies.

#### **7.0 WEIGHBRIDGE - ROAD VEHICLES**

7:1 Prior to the commencement of loading and/or discharge, the weighing equipment should be balanced and/or zeroed when empty, and checked during the operation of weighing, as required by either party or their GAFTA approved

взвешивания.

Если какое-либо (или все они) условие из числа упомянутых выше не соблюдено, полученный в результате вес должен использоваться только для информационных целей.

#### **4.0 КРАНОВЫЕ ВЕСЫ**

Краны со встроенными весами, которые относятся к автоматическим системам взвешивания периодического действия с сумматором и сертифицированы по классу точности 0,2 или по классу III/IIIL, являются приемлемым средством точного определения веса материала при погрузке/выгрузке.

Крановые весы, сертифицированные по классу точности 0,5, разрешается использовать только в том случае, если обе стороны в явном виде согласились использовать такой метод.

Метод определения веса следует указать в сертификате взвешивания.

#### **5.0 ОПРЕДЕЛЕНИЕ ВЕСА ПО ОСАДКЕ СУДНА**

Определение веса по осадке судна не является точным способом определения веса груза.

Установление веса таким методом вытеснения неприемлема для целей заключения контракта, если только стороны не согласовали обоюдно этот метод в письменном виде.

Метод определения веса следует указать в сертификате взвешивания.

#### **6.0 ПОВРЕЖДЕННЫЙ ГРУЗ**

Если груз поврежден, вес при выгрузке следует определять на основании анализа проб, взятых из поврежденных и неповрежденных участков груза.

Дополнительный вес, возникший вследствие повреждения, не оплачивается, если только не применяются условия поставки груза с гарантией определенного качества.

#### **7.0 МОСТОВЫЕ ВЕСЫ — АВТОМОБИЛЬНЫЙ ТРАНСПОРТ**

7:1 До начала погрузочных или разгрузочных работ весовое оборудование следует сбалансировать и (или) обнулить порожним, а также следует выполнить проверку во время выполнения

superintendent.

7:2 Static checks, where appropriate, to be performed as required by any concerned party to the contract or their GAFTA approved superintendent so long as the number of tests requested are reasonable and do not unduly delay the handling operations.

7:3 All road vehicles over a weighbridge should be weighed gross and tare.

Double axle and Tri-axle weighing will not be accepted.

For all loading or discharging procedures the vehicles should be weighed gross first, followed by tare, or tare first, followed by gross, as appropriate.

7:4 Any road vehicles having undergone only one weighing operation at the close of the working period, these vehicles must be re-weighed at the commencement of the next working period.

7:5 Any external circumstances that may cause variance to the weighing must remain consistent for both the gross and tare weighing operations.

## 8.0 WEIGHBRIDGE - RAIL WAGONS

8:1 Prior to the commencement of loading and/or discharge, the weighing equipment should be balanced and/or zeroed when empty, and checked during the operation of weighing, as required by either party or their GAFTA approved superintendent.

8:2 Static checks, where appropriate, to be performed as required by any concerned party to the contract or their GAFTA approved superintendent so long as the number of tests requested are reasonable and do not unduly delay the handling operations.

8:3 All rail wagons over a weighbridge must be static, uncoupled or coupled, and be weighed gross and tare.

Double axle weighing will not be accepted.

For all loading or discharging procedures the vehicles should be weighed gross

взвешивания, как того потребует любая из сторон или их утвержденный GAFTA суперинтендант.

7:2 Статические проверки, если таковые необходимы, должны быть выполнены по требованию любой из сторон-участниц контракта или их утвержденных GAFTA суперинтендантов при условии, что количество испытаний будет обоснованным и не приведет к ненадлежащей задержке работ.

7:3 Весь автомобильный транспорт, проходящий по автовесам, следует взвесить нагруженным и порожняком.

Взвешивание двух- и трехосевых транспортных средств не допускается. Для всех погрузочных и разгрузочных работ транспорт следует сначала взвешивать порожняком, а затем с грузом, или наоборот (сначала порожняком, а затем нагруженными), в зависимости от ситуации.

7:4 Транспортные средства, которые на момент прекращения взвешивания в связи с окончанием рабочего времени были взвешены только один раз, должны быть повторно взвешены в начале следующего периода рабочего времени.

7:5 Любые внешние обстоятельства, которые могут повлиять на результат взвешивания, должны оставаться неизменными во время взвешивания с грузом и порожняком.

## 8.0 МОСТОВЫЕ ВЕСЫ — ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫЙ ТРАНСПОРТ

8:1 До начала погрузочных или разгрузочных работ весовое оборудование следует сбалансировать и (или) обнулить порожним, а также следует выполнить проверку во время выполнения взвешивания, как того потребует любая из сторон или их утвержденный GAFTA суперинтендант.

8:2 Статические проверки, если таковые необходимы, должны быть выполнены по требованию любой из сторон-участниц контракта или их утвержденных GAFTA суперинтендантов при условии, что количество испытаний будет обоснованным и не приведет к ненадлежащей задержке работ.

8:3 Все железнодорожные вагоны, взвешиваемые на мостовых весах, должны находиться на весах неподвижными, взвешивать их можно поодиночке или в сцепке, взвешивать следует нагруженными и порожняком.

Взвешивание двухосевых вагонов не допускается.

Для всех погрузочных и разгрузочных работ автотранспорт следует

first, followed by tare, or tare first, followed by gross, as appropriate.

In motion weighing is not acceptable, unless otherwise mutually agreed by both parties to the contract in advance of the weighing operation.

8:4 If owing to restrictions at the place of handling and weighing it is not possible to establish an actual tare weight then the marked tare on each rail wagon may be taken, subject to them being properly legible.

8:5 Any rail wagons having undergone only one weighing operation at the close of the working period, these wagons must be re-weighed at the commencement of the next working period.

8:6 Any external circumstances that may cause variance to the weighing must remain consistent for both the gross and tare weighing operations.

## 9.0 LIQUIDS

Liquids to be weighed in accordance with the above Rules, otherwise in accordance with the custom of the trade/port.

## 10.0 BAGS

Bags to be weighed in accordance with the above Rules, otherwise in accordance with the custom of the port on weighbridges and/or platform scales.

сначала взвешивать порожняком, а затем с грузом, или наоборот (сначала порожняком, а затем нагруженными), в зависимости от ситуации.

Взвешивание в движении не допускается, если только обе стороны-участницы контракта не согласовали такой подход до начала взвешивания.

8:4 Если из-за ограничений, присущих конкретному месту взвешивания, невозможно установить фактический вес порожнего подвижного состава, разрешается воспользоваться указанным значением «тары» для каждого отдельного вагона при условии, что эта маркировка разборчива.

8:5 Железнодорожные вагоны, которые на момент прекращения взвешивания в связи с окончанием рабочего времени были взвешены только один раз, должны быть повторно взвешены в начале следующего периода рабочего времени.

8:6 Любые внешние обстоятельства, которые могут повлиять на результат взвешивания, должны оставаться неизменными во время взвешивания с грузом и порожняком.

## 9.0 ЖИДКОСТИ

Жидкости следует взвешивать в соответствии с вышеуказанными Правилами, или в соответствии с обычными методами, принятыми в данной отрасли торговли или в данном порту.

## 10.0 МЕШКИ

Мешки следует взвешивать в соответствии с вышеуказанными Правилами, или в соответствии с обычными методами, принятыми в данной отрасли торговли или в данном порту, на мостовых весах и (или) на платформенных весах.